

# ЛЕКСИЧЕСКИЕ И СТИЛИСТИЧЕСКИЕ СРЕДСТВА РЕАЛИЗАЦИИ КОНЦЕПТА «POVERTY» В АНГЛИЙСКОЙ СКАЗКЕ

Нестерова Т.Г.

Оренбургский филиал РЭУ им. Г.В. Плеханова, г. Оренбург

Изучение языковых средств выражения сущности концепта в современной когнитивной лингвистике обусловлено сложностью, многогранностью и неоднозначностью природы концепта. Лексическая и стилистическая реализация концептов является в настоящее время актуальной темой исследования в лингвистике. Интерес, который проявляют ученые (А.А. Залевская, В.И. Карасик, В.В. Красных, Е.С. Кубрякова, И.А. Стернин, Ю.Е. Прохоров и др.) обусловлен высоким гносеологическим и эвристическим потенциалом концептов.

Целью нашего исследования является выявление и описание лексических и стилистических средств реализации концепта «Poverty» в английской сказке.

Актуальность изучения концепта «Poverty» обусловлена его значимостью для построения концептуальной системы и осмысления языковой картины мира. Эволюция концепта обусловлена теми политическими, экономическими, социальными и культурными событиями, переживаемыми обществом. Этот концепт включен «во многие аспекты человеческого бытия и способствует пониманию широкого спектра изменений: от дифференциации социальной иерархии общества до выработки системы ценностей индивида» [6, с.111]. Эта фундаментальность ставит его в один ряд с важнейшими концептами экономической картины мира человека.

Для современного российского общества характерны тенденции к потребительству как норме жизни, как цели и результату приложения своих интеллектуальных и физических ресурсов. Значительное место в сознании занимает культ денег, стремление добиться именно материального благополучия. Безусловно, желание достойно организовать свой быт является сущностной человеческой потребностью, но когда материальное благополучие становится самоцелью, сужая сознание, то прагматизм становится доминирующим в отражении реальности и построении концептосферы [9].

В нашем исследовании за рабочее определение концепта было взято определение, в котором концепт понимается как идея предмета, маркированная национально-культурной спецификой и представленная в совокупности всех смысловых связей. Концепт подвержен когнитивной обработке и поэтому максимально абстрагирован, с одной стороны, и конкретно представлен языковому сознанию, с другой стороны [1, с. 592].

Результаты анализа научных работ [3] показывают определенный интерес языковедов к проблеме концепта «Poverty». Этот концепт исследуется в диахроническом пространстве лингвокультур национального периода; рассматривается эволюция его особенностей в зависимости от исторического и культурного развития социума; трактуется как элемент коллективного языкового сознания.

Концепт «Poverty», обладая негативной количественной и качественной оценкой, понимается как антибогатство и в русской и в английской картине мира, однако подчёркивается присущая английскому индивидуалистическому менталитету материальная сторона и характерный для русского коллективистского мировосприятия духовный аспект концепта.

Исследователи выстраивают ассоциативные корреляты концепта «Poverty» (бедность) с концептами: person (человек), money (деньги), house (жилище), в частности у представителей англоязычной культуры «Poverty» (бедность) коррелировал с концептами house(дом), food (пища), clothes, foreigner, вступал в отношения оппозиции: success (успех), education (образование), money(деньги), freedom (свобода), happiness (счастье), hard work (труд) [7, с.159].

Исследование концепта «Poverty» возможно как единично, так и в антонимической паре, а также в контексте исследования других концептов на очень разнообразном лингвистическом материале одного или двух языков [2].

В качестве языкового материала был использован текст сказки Оскара Уайльда. Именно сказочная форма, оперирующая категориями наивной картины мира, на наш взгляд, максимально ярко отражает глубинные противоречия, происходящие в человеке и обществе, высвечивает предельно общие, абстрактные связи в структуре концепта. Единицами анализа были взяты лексемы, устойчивые сочетания, сравнения, эпитеты, словарные дефиниции.

Несмотря на построение и усложнение научной картины мира, система наивных представлений продолжает существовать в человеческом сознании и влиять на его поведение и деятельность. Сказки имеют определяющее значение для создания наивной картины мира, поскольку фиксируют и передают через сюжетные мотивы закономерности реальных ситуаций и отношений. Они тесно связаны с историческими традициями народа, аккумулируют мудрость и дают материал для лингвистического анализа [4, с. 1859].

Под сказкой нами понимается повествовательное народнопоэтическое произведение о вымышленных событиях с участием волшебных сил [3, с. 2358].

К лексическим особенностям стилистики сказок относят особый художественный, яркий язык, которым сказку сказывают. Художественная выразительность, образность сказочного языка достигается обилием метафор, эпитетов, сравнений, персонификацией явлений, ритмизацией повествования, аллегориями, гиперболизацией отрицательных или положительных качеств героев [10, 11]. Эмоциональность, живость речи достигается благодаря многозначности, или полисемии, когда слова используются в нескольких значениях. Особое место в системе выразительных лексических средств занимают антонимы, которые постоянно используются в антитезе – стилистическом приеме, который состоит в резком противопоставлении.

Выразительность сказочной речи усиливает употребление синонимов – слов, имеющих одно и то же понятие, но различающихся дополнительными смысловыми оттенками или стилистической окраской. Мощным

эмоциональным воздействием на читателя обладает лексический повтор, когда путем повторения слова выделяется ключевое понятие в тексте. В поэтичность сказке придает такое средство выразительности как лексический повтор, анафоры и эпифоры.

Присутствие личности автора наполняет сказочные фантазии актуальным жизненным смыслом, подводит читателя к общественным и познавательным проблемам действительности [5, с. 155]. Конкретный автор, обладающий устойчивой языковой и стилистической спецификой, определяет язык и стилистику сказки как литературного произведения.

На современном этапе развития лингвистики отмечается усиление внимания ученых к исследованию языковых и стилистических особенностей сказки. Это связано, на наш взгляд, с объективным стремлением языковой личности осмыслить бытие с ирреальных позиций. Кроме того, жанрово-стилистические особенности, которыми обладают народные сказки, позволяют автору существенно расширить инструментарий художественного повествования.

Практическая часть исследования проводилась по нескольким этапам. На первом этапе были выявлены базовые и дополнительные признаки понятийной составляющей концепта «Poverty» в английской картине мира. На следующем этапе были определены особенности выражения базовых и дополнительных признаков концепта на материале авторской сказки. На третьем этапе исследования были рассмотрены лексические и стилистические средства реализации данного концепта, раскрывающие их образную и ценностную компоненту в английской сказке.

Понятийный компонент реализуется в словарных дефинициях и состоит из понятийных слоев: базового и дополнительного. Образная составляющая включает устойчивые сравнения, фразеологические единицы, лексические репрезентанты и выражается стилистическими средствами художественного произведения. Ценностный компонент связан с оценкой, отражающей коннотации концепта.

Изучение английских лексикографических источников позволило выделить базовые признаки концепта «Poverty» в английском языке. Для выявления таких признаков мы обратились к следующим англо-английским толковым словарям: Macmillan English Dictionary, Longman Lexicon of contemporary English, Oxford English Dictionary, New World College Dictionary и Dictionary.reference.com [4, с. 1859].

Понятие «Poverty», как позволил констатировать анализ словарных статей, каждый лексикографический источник трактует как the state of being poor (состояние бедности), связанное с нехваткой, недостатком чего-либо (lack in amount). Этот признак выражен максимально ярко и представлен различными лексемами: little (мало); less than (меньше чем); small (маленький); does not have enough (недостаточный); a lack of (нехватка); low standard (низкий уровень); deficiency (дефицит); inadequacy (неадекватность); scantiness (скудость), scarcity (дефицит, нехватка); paucity (малое количество) unproductiveness (непродуктивность).

Все проанализированные нами словари связывают этот признак с понятием money (деньги). Мы отнесли к понятию money (деньги) также payment (платеж); the means of providing material needs or comforts (средства, обеспечивающие материальные нужды или комфорт); basic needs (базовые потребности).

Синонимичные выражения, номинирующие результат процесса обнищания также связаны с понятием money (деньги): badly-off, broke (абсолютно без денег); penniless (без единого пенни); needy (нуждаться в деньгах); tight (нехватка денег); destitution (состояние безденежья); penury (состояние бедности); austerity (падение жизненного уровня); want (недостаток денег, еды, необходимых для выживания); deprivation (отсутствие базовых жизненно необходимых вещей); subsistence level (количество денег необходимых для выживания); subsistence (выживание при недостатке денег).

Таким образом, этот признак обозначен нами как «a lack of money» (недостаток денежных средств) и принят за базовый.

Реже представлены в словарных статьях признаки, обозначенные нами как being in need of necessary properties (нуждаться в необходимой собственности): a specific quality (в необходимом качестве); desirable quality (в желательном качестве); ideas (в идеях); feelings (чувствах) in size (размере); in quantity (количестве), in expectation (в ожиданиях); the conditions (условиях); imagination (воображении). Таким образом, признак lack of necessary properties (нехватка необходимой собственности) принят нами за дополнительный признак концепта «Poverty».

Единично представлены следующие признаки: infertility (бесплодие); indigence (нужда); renunciation made by a member of a religious order of the right to own property (отречение члена религиозной общины от собственности).

Таким образом, понятийный компонент концепта «Poverty» показывает однозначность, выраженную в узком спектре толкований концепта. Ядерный признак понятийного компонента концепта «Poverty» в английском языке «lack of money» (недостаток денежных средств); дополнительный – «lack of necessary property» (нехватка необходимой собственности). Антонимичность концептов «Wealth» и «Poverty» прослеживается в антонимичности признаков, однако необходимо отметить, что признак «money» для концепта «Wealth» имеет дополнительное, уточняющее значение, в то время как для концепта «Poverty» – основное, базовое. Такая же закономерность коснулась и признака «property», являющимся базовым для концепта «Wealth» и периферийным для концепта «Poverty».

Рассмотрим лексические средства выражения концепта «Poverty» в сказке О. Уайльда.

Оскар Уайльд был крупнейшим представителем поздней Викторианской эпохи в английской литературе. Благодаря силе своего таланта он воплотил в своем творчестве все сложности и противоречия своего времени, стал основоположником и символом европейского эстетизма второй половины XIX века [8]. О.Уайльд вошел в классику мировой литературы как блестяще образованный, остроумный, экзальтированный и эпатажный, способный

очаровать любого человека своим обаянием, денди с безупречным стилем в языке и в одежде [5, с. 152]. Еще в детстве О. Уайльд в совершенстве овладел несколькими европейскими языками, что позволило ему впитать языковые особенности различных культур во время путешествий по Европе, Америке. Специфика западной культуры проявилась в индивидуально-авторской картине мира О. Уайльда и отразилась в его произведениях: стихах, пьесах, рассказах, балладах, сказках, философских трактатах, единственном романе «Портрет Дориана Грея». Он общался с ярчайшими современниками, представителями мировой литературы Полем Верленом, Эмилем Золя, Виктором Гюго, Анатолем Франсом, Бернардом Шоу, легко завоевав их симпатии.

Судьба О. Уайльда насыщена противоречивыми событиями и включала периоды головокружительной славы, сногшибательного успеха и жесточайшей критики, травли, судов, гонений. Семейная жизнь и рождение детей вызвали у него серьезную переоценку ценностей, значительно изменили образ жизни, в котором проявилось желание вести спокойной, мирное существование в роли отца семейства, стремление к правильности, к христианской традиции. В этот период он пишет сказки для своих сыновей. Обладая тонким художественным восприятием, пытаясь вписаться в реалии существующего в обществе порядка, О. Уайльд глубоко и искренне намеревается вести добропорядочный образ жизни английского буржуа. Однако дальнейшее творчество показало поверхностный характер этих намерений. Они не могли трансформировать парадоксальность его мировоззрения, двойственность и неудовлетворенность душевных противоречий. Все эти особенности незаурядной талантливой личности нашли яркое отражение в его творчестве [8].

Эстетические принципы О. Уайльд изложил в сборнике статей «Замыслы», в которых он прославляет Искусство как величайшую святыню и верховное божество. Брак, семья, частная собственность отвергается О. Уайльдом. Он пишет о том времени, когда каждый член общества будет участником общего благополучия и процветания. Об этом его трактат «Душа человека при социализме».

Его произведения ироничны, парадоксальны, насыщены философией эстетизма, воплощенной в аллегориях, метафорах, образных выражениях, ставших крылатыми. Осмысление творчества этого автора позволяет найти механизмы, отражающие переживания современности. Эти механизмы иллюстрируют эволюцию базовых концептов, характерных для английского общества XIX века, отраженных в его произведениях.

О. Уайльд является автором 12 сказок, из которых для анализа мы взяли сказку «Nightingale and the rose» (Соловей и роза). Общий объем анализируемой сказки составил 10 страниц [12].

На этом этапе исследования методом сплошной выборки были отобраны лексические единицы, имеющие сему бедности.

Под лексической единицей в нашем исследовании понимается слово, устойчивое словосочетание или другая единица языка, способная обозначать предметы, явления и их признаки. Смысловая сторона языковых единиц,

единица смысла определяется как сема. Отобранные лексические единицы были расклассифицированы по тематическим группам, соответствующим базовым и дополнительным признакам, установленным на основе анализа лексикографических источников.

По данным проведенного исследования, лексические единицы, выражающие сему богатства в сказках О. Уайльда, реализуют различные признаки концепта.

Всего было отобрано 16 лексических единиц в сказке О. Уайльда «The Nightingale and the Rose» [12], которые реализуют концепт «Poverty». Лексические единицы были расклассифицированы по тематическим группам, соответствующим базовым и дополнительным признакам, определенным в результате анализа лексикографических источников.

Анализ 16 лексических единиц, маркирующих сему бедности в этой сказке, показал, что наиболее ярко выраженным признаком концепта «Poverty» является «lack of necessary property» (нехватка необходимой собственности), насчитывающий 9 единиц, что составило 56%: There is no (нехватка, отсутствие); no ... in all (нет во всем саду); want (нужда); wretched life (разрушенная жизнь); no to give (нечего дать); sorrow (страдание); I have no at all (совсем не имею); no way I can get it (нет возможности получить); sacrifice (пожертвовать).

Признак «lack of money» (недостаток денежных средств) тоже ярко представлен, маркирован 7 лексическими единицами и составил 44%: cannot buy (невозможно купить); may not be purchased (невозможно приобрести); cannot be weight out (невозможно выменять); cannot pay (не могу оплатить); very dear to all (очень дорого для всех); don't have practical good (лишен практической пользы); unpractical (непрактичный).

Необходимо отметить, что признаки концепта «Poverty» реализуются в основном через отрицательную синтаксическую конструкцию в отличие от признаков концепта «Wealth».

Для исследования стилистических средств реализации концептов «Poverty», используемых О. Уайльдом в сказке «The Nightingale and the Rose» [23] для анализа были взяты эпитеты и сравнения, содержащие сему бедности. Под термином «эпитет» в лингвистике понимаются насыщенные, красочные определения. Термин «сравнение» определяется как образное выражение, построенное на сопоставлении двух предметов или состояний, имеющих общий признак. Необходимо отметить, что сравнение является более сложным средством художественной выразительности благодаря своей композиционной структуре.

Не было найдено ни одного стилистического средства реализующего сему бедности в анализируемой сказке.

Таким образом, можно констатировать, что описание страданий и тяжелой жизни бедных людей характеризуется скудностью и бедностью стилистики. О. Уайльд не использует для этого выразительных средств, его язык скуп, однозначен, с большим количеством отрицательных конструкций. Мы обратили внимание, что для реализации семы богатства, автор использует

почти в три раза больше лексических единиц и многообразные стилистические средства. Его язык становится образным, ярким, описания вызывают восхищение и детский восторг. Однако эти описания богатства для О. Уайльда несут ассоциацию богатства с красотой, эстетическим наслаждением от созерцания прекрасного. Истинным богатством для О. Уайльда является любовь и способность человека ценить чувство.

Обобщая материалы, полученные в результате исследования, мы сделали следующие выводы:

Концепт, являясь общей, максимально абстрагированной единицей знания, имеет языковое выражение и этнокультурную специфику. Концепт представляет собой уровневое структурное образование, включающее понятийную, образную и ценностную компоненты. Индивидуально-авторская реализация концепта расширяет и дополняет его лексико-семантическую парадигму. Характерной особенностью концепта является отражение в нем всего возможного семантического потенциала, существующего в сознании в форме символа. Специфика сказки как жанра заключается в символической форме выражения наивной картины мира, которая составляет фундамент картины мира человека.

Понятийный компонент, зафиксированный в словарных статьях, характеризуется базовыми и дополнительными признаками. Трактовка концепта «Poverty» однозначна. Ядерный признак понятийного компонента концепта «Poverty» в английском языке «lack of money» (недостаток денежных средств); дополнительный – «lack of necessary property» (нехватка необходимой собственности).

Для индивидуально-авторской картины мира О. Уайльда концепт «Poverty» является малосущественным.

Таким образом, концепт реализуется в лексике и стилистике сказочного жанра в индивидуально-авторской объективации.

#### *Список литературы:*

1. Арапова, Г.У. Концепт, понятие и значение слова / Г.У. Арапова // *Международный журнал прикладных и фундаментальных исследований*. 2016. №1-4. С. 591-593.

2. Нестерова, Т.Г. Содержание концепта «богатство» в русской языковой картине мира [Электронный ресурс] / Т.Г. Нестерова // *Международная научно-практическая конференция студентов и аспирантов «Филологические чтения» 27-28 ноября 2014г., Оренбург.* – ФГБОУ ВПО ОГУ.– ISBN 978-5-906501-11-0.

3. Нестерова, Т.Г. Концепт как объект исследований современной лингвистики / Т.Г. Нестерова // *Университетский комплекс как региональный центр образования, науки и культуры // Материалы Всероссийской научно-методической конференции; Оренбургский гос. ун-т.* – Оренбург: ООО ИПК «Университет», 2014. – С. 2356-2360. – ISBN 978-5-4417-0309-3.

4. Нестерова, Т.Г. Лексические средства выражения концепта «Богатство» в английской авторской сказке / Т.Г. Нестерова //

Университетский комплекс как региональный центр образования, науки и культуры // *Материалы Всероссийской научно-методической конференции (с международным участием). Оренбург, ОГУ. – 2015. – С. 1856-1861. – ISBN 978-5-7410-1180-5.*

5. Нестерова, Т.Г. *Стилистические средства выражения концепта «Богатство» в английской и русской сказках / Т.Г. Нестерова // Вестник ОГУ №11(186) / ноябрь, 2015. – С. 151-157. – ISBN1814-6457.*

6. Нестерова, Т.Г. *Подходы и методы исследования концепта «Богатство» в отечественной лингвистике / Т.Г. Нестерова, Л.В. Путилина // Вестник ОГУ №11(172). – Оренбург, 2014. – С. 111-116.*

7. Нестерова, Т.Г. *Концепт «Богатство» в индивидуально-авторской картине мира / Л.В. Путилина, Т.Г. Нестерова // Международная научная конференция, посвященная 60-летию Оренбургского государственного университета // Наука и образование: фундаментальные основы, технологии и инновации, 15-17 сентября 2015. – Оренбург: ООО ИПК «Университет», 2015. – С. 159-163. – ISBN 978-5-4417-0559-2.*

8. Нестерова, Т.Г. *Лексико-стилистические средства выражения концепта «Богатство» в сказках Оскара Уайльда [Электронный ресурс] / Л.В. Путилина, Т.Г. Нестерова // Современные проблемы науки и образования. – Москва, 2015. - №2. – [Режим доступа]: <http://www.science-education.ru/122-20558> (дата обращения 14.07.2016).*

9. Ремизова В.Ф. *Формирование коммуникативной компетентности студентов в образовательном процессе: автореф. дис.. канд. пед. наук: 13.00.01 / В.Ф. Ремизова. – Оренбург, 2006. – 24 с.*

10. Ремизова, В.Ф. *Концепт business в свете теории концептуальной метафоры / В.Ф. Ремизова, Н.Г. Костина // Актуальные проблемы торгово-экономической деятельности и образования в современных условиях Шестая Международная научно-практическая конференция.- Оренбург, 2011. – С. 619 – 624.*

11. Ремизова, В.Ф. *Метафора в лингвокультурологическом представлении концепта / В.Ф. Ремизова // Сборник материалов Всероссийской научно-методической конференции «Университетский комплекс как региональный центр развития образования, науки и культуры». Оренбург, ИПК ГОУ ОГУ, 2012. – С. 367 – 372.*

12. Wilde, O. *The Happy Prince and Other Tales / O. Wilde [Электронный ресурс]. [Режим доступа]: <http://www.ucc.ie/celt/published/E850003-007/index.html> (дата обращения 20.09.2016).*



